

**KB**

# PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

Tyto Podmínky provádění mezinárodních plateb (dále jen „Podmínky“) představují Produktové podmínky ve smyslu Všeobecných obchodních podmínek Banky (dále jen „Všeobecné podmínky“). Tyto Podmínky tvoří součást Smlouvy a Klient je povinen se s nimi seznámit a dodržovat je.

Provádění platebního styku prostřednictvím služby SOGECASH International Account Management se řídí Oznámením o provádění platebního styku, nestanoví-li tyto Podmínky jinak.

These Terms for Execution of International Payments (hereinafter “**Conditions**”) constitute the Product Conditions within the meaning of the General Business Terms and Conditions of the Bank (hereinafter “**General Conditions**”). These Conditions form a part of the Contract, and the Client is obliged to review and observe them.

Conducting payments through the SOGECASH International Account Management service shall be governed by the Notice on the Payment System, unless stipulated otherwise herein.

1. **Platební příkaz.** Platebním Příkazem se rozumí požadavek na provedení platby (převod peněžních prostředků z Účtu Klienta), který Banka obdrží ve formě Instrukce. Na Účtu Klienta mohou být zadávány následující typy Příkazů (transakcí):

- Příkaz k úhradě do zahraničí (Příkaz k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně a do tuzemska v cizí měně),
- Příkaz k SEPA platbě,
- Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku,
- Příkaz k úhradě v rámci Banky.

**Payment Order.** Payment Order shall mean a request to make a payment (a transfer funds from the Client's account), which the Bank will receive in the form of an Instruction. The following types of Orders (transactions) may be submitted on the Client's account:

- Payment Order abroad (Payment order abroad in CZK and in a foreign currency and to the Czech Republic in a foreign currency)
- SEPA payment Order
- Payment Order in CZK within the Czech Republic
- Payment Order within the Bank

2. **Účet plátce.** Účet plátce musí být v Instrukci vždy uveden ve formátu IBAN.

**Payer's account.** In the Instruction, the payer's account must always be expressed in the IBAN format.

3. **Banka plátce.** Kód banky plátce musí být v Instrukci uveden vždy, a to ve formátu BIC / SWIFT kódu.

**Payer's bank.** In the Instruction, the payer's bank code must always be expressed in the BIC / SWIFT code format.

4. **Den splatnosti.** Den splatnosti Příkazu nastává:

- v Obchodní den, který Klient uvedl jako den splatnosti, je-li na Příkazu uvedeno datum splatnosti, které nenastalo;
- v Obchodní den, kdy Banka Příkaz obdržela, byl-li jí Příkaz doručen do času uvedeného dále v bodu 5. daného dne a není-li na Příkazu uvedeno datum splatnosti nebo uvedené datum již nastalo, nejvýše však 7 kalendářních dní zpětně;
- následující Obchodní den, pokud byl Příkaz Bance doručen po čase uvedeném dále v bodu 5. daného dne a není-li na Příkazu uvedeno datum splatnosti nebo uvedené datum již nastalo, nejvýše však 7 kalendářních dní zpětně, nebylo-li mezi Klientem a Bankou dohodnuto jinak;
- v Obchodní den následující po datu splatnosti uvedeném na Příkazu připadajícím na jiný než Obchodní den, pokud uvedené datum již nastalo, nejvýše však 7 kalendářních dní zpětně, anebo teprve nastane, nejvýše však 364 kalendářních dní dopředně;

avšak pouze pokud jsou v takto určené době splněny všechny podmínky pro provedení Příkazu stanovené Smlouvou a právními předpisy, včetně dostatku volných prostředků na Účtu.

V případě

- doručení Příkazu v den splatnosti uvedeném na Příkazu po čase uvedeném dále v bodu 5. Banka Příkaz zpracuje ve lhůtách uvedených dále v bodu 5. pro expresní nebo urgentní zpracování,
- nedostatku volných prostředků na Účtu v den splatnosti Příkazu Banka Příkaz zpracuje následující Obchodní den ve lhůtách uvedených dále v bodu 5.,

pokud jsou v tento den splněny všechny podmínky pro provedení Příkazu.

Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku s požadavkem na expresní zpracování, Příkaz k úhradě do zahraničí a Příkaz k SEPA platbě s požadavkem na urgentní zpracování, které jsou Bance doručeny

# PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

- po čase uvedeném dále v bodu 5. pro expresní nebo urgentní zpracování a současně do času uvedeného dále v bodu 5. pro běžné zpracování daného dne splatnosti Banka zpracuje Příkaz v časech uvedených dále v bodu 5. jako běžnou úhradu,
- po čase uvedeném dále v bodu 5. pro běžné zpracování daného dne splatnosti Banka zpracuje Příkaz následující Obchodní den ve lhůtách uvedených dále v bodu 5. pro expresní nebo urgentní zpracování, pokud jsou v tento den splněny všechny podmínky pro provedení Příkazu.

Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku s požadavkem na expresní zpracování, Příkaz k úhradě do zahraničí a Příkaz k SEPA platbě s požadavkem na urgentní zpracování, na který do času uvedeného dále v bodu 5. daného dne splatnosti pro urgentní a expresní zpracování je na Účtu nedostatek volných prostředků, Banka zpracuje v den splatnosti v čase uvedeném dále v bodu 5. jako běžnou odchozí úhradu, pokud bude na Účtu dostatek volných peněžních prostředků, jinak následující Obchodní den ve lhůtách uvedených dále v bodu 5., pokud bude na Účtu dostatek volných peněžních prostředků.

**Due date.** The due date of the Order shall be:

- the Business Day that the Client has indicated as the due date if a due date that has not arrived is indicated on the Order;
- the Business Day when the Bank received the Order if the Order was delivered by the time indicated in point 5 hereinafter on the respective day and if the Order does not indicate a due date or the indicated due date has already passed, but by no more than 7 calendar days;
- the next Business Day if the Order was delivered to the Bank after the time indicated in point 5 hereinafter on the respective day and no due date is indicated on the Order or the indicated date has already passed, but by no more than 7 calendar days, unless agreed otherwise between the Client and the Bank;
- the Business Day that follows the due date indicated on the Order if such due date falls on a day that is not a Business Day, provided the indicated date has already passed, but by no more than 7 calendar days, or is still to arrive, but no more than 364 calendar days in the future;

but only if in the time so determined all the conditions for carrying out the Order set out in the Contract and by legal regulations have been fulfilled and sufficient funds are available on the Account.

If

- delivery of the Order on the due date indicated on the Order after the time indicated in point 5 hereinafter the Bank shall process the Order within the deadlines indicated in point 5 hereinafter for express or urgent processing,
- sufficient funds are not available on the Account on the due date of the Order, the Bank shall process the Order the next Business Day by the deadlines indicated in point 5 hereinafter

provided all the conditions for carrying out the Order are fulfilled on this day.

Payment Order in CZK within the Czech Republic where express processing has been requested, Payment Order abroad and SEPA payment Order where urgent processing has been requested if they are delivered to the Bank

- after the time indicated in point 5 hereinafter for express or urgent processing and at the same time as indicated in point 5 hereinafter for standard processing within the due date the Bank shall process the Order by the deadlines indicated in point 5 hereinafter as standard payment.
- after the time indicated in point 5 hereinafter for standard processing within the due date the Bank shall process the Order next Business Day by the deadlines indicated in point 5 hereinafter for express or urgent processing,

provided all the conditions for carrying out the Order are fulfilled on this day.

Payment Order in CZK within the Czech Republic where express processing has been requested, Payment Order abroad and SEPA payment Order where urgent processing has been requested if to the deadline indicated in point 5 hereinafter for express or urgent processing within the due date there is identified lack of funds on the Account, the Bank shall process as standard payment by the deadlines indicated in point 5 hereinafter on the due date if the sufficient funds are available on the Account, otherwise the next Business Day by the deadline indicated in point 5 hereinafter, if the sufficient funds are available on the Account.

- 5. Lhůty pro připsání peněžních prostředků.** V následující tabulce je pro různé způsoby zpracování typů Příkazů uveden časový okamžik v požadovaném dni splatnosti Příkazu, do kterého je nutné Bance předat Příkaz, aby byla provedena odpovídající platba ve lhůtě uvedené v posledním sloupci, kde „D“ představuje den splatnosti Příkazu a číslovka počet Obchodních dnů.

# PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

Příkazy určené ke zpracování formou tzv. batch booking uvedené dále v bodu 11. je nutné Bance předat v případě běžného zpracování nejpozději do 17:00 hodin v požadovaný den splatnosti Příkazu dle bodu 4., aby byla provedena odpovídající platba ve lhůtě uvedené v posledním sloupci.

**Deadlines for crediting funds.** The following table shows for the various methods of processing Orders the deadlines by which it is necessary to deliver an Order to the Bank to ensure that the corresponding payment is made by the time indicated in the last column, where “D” represents the due date of the Order and the numeral the number of Business Days.

The Orders for standard processing in the form of the batch booking, as it is stated below in point 11, shall be delivered by 5 pm of the required due date according to point 4 so that the corresponding payments are made by the time stated in the last column.

Druh Příkazu Type of Order	Měna Currency	Čas pro předání Příkazu Deadline for delivery of the Order	Připsání platby na účet banky příjemce Crediting of the payment to the payee's bank account
Příkaz k úhradě do zahraničí (Příkaz k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně a do tuzemska v cizí měně) Payment Order abroad (Payment Order abroad in CZK and in a foreign currency and to the Czech Republic in a foreign currency)	BGN, CAD, CZK, CHF, DKK, EUR, GBP, HRK, HUF, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY, USD z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	20:30	D+1
	BGN, CAD, CZK, CHF, DKK, EUR, GBP, HRK, HUF, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY, USD z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+1
	AUD, CNY, JPY z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	17:00	D+2
	AUD, CNY, JPY z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00 - 20:30	D+3
	AUD, CNY, JPY z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+2
	měny neuvedené v kurzovním lístku KB the currency not stated in the Exchange Rate	13:00	D+0
Příkaz k úhradě do zahraničí (Příkaz k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně a do tuzemska v cizí měně) – urgentní zpracování Payment Order abroad (Payment order abroad in CZK and in a foreign currency and to the Czech Republic in a foreign currency) – urgent processing	HRK, HUF, PLN	10:00	D+0
	RUB	11:00	
	CZK, DKK, CHF, NOK, SEK	13:00	
	CAD, EUR, GBP, USD	14:00	

## PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

Příkaz k SEPA platbě SEPA Payment Order	EUR z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	20:30	D+1
	EUR z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+1
Příkaz k SEPA platbě – urgentní zpracování SEPA Payment Order – urgent processing	EUR – zpracováno jako zahraniční platba EUR – processed as foreign payment	14:00	D+0
	EUR – v tagu “CATEGORY PURPOSE”, pole “PROPRIETARY” uvedené kódové slovo “SEPA” EUR - in tag “CATEGORY PURPOSE”, field “PROPRIETARY” is the “SEPA” code word	11:00	
Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku Payment Order in CZK within the Czech Republic	CZK z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	20:30	D+1
	CZK z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+1
Příkaz k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku – expresní zpracování Payment Order in CZK within the Czech Republic – express processing	CZK	14:00	D+0
Příkaz k úhradě v rámci Banky Payment Order within the Bank	AUD, BGN, CAD, CNY, CZK, CHF, DKK, EUR, GBP, HRK, HUF, JPY, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY, USD z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	20:30	D+0
	AUD, BGN, CAD, CNY, CZK, CHF, DKK, EUR, GBP, HRK, HUF, JPY, NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY, USD z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+0
Příkaz k úhradě do Pobočky Banky	BGN, CAD, DKK, GBP, HUF, CHF,	14:00	D+0

# PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

Payment Order to the Bank's Branch	NOK, PLN, RON, RUB, SEK, TRY	14:00 - 20:30	D+1
	CZK, EUR, USD	15:00	D+0
		15:00 - 20:30	D+1
	AUD, JPY z Účtu v měně shodné s měnou Příkazu debited from an Account denominated in the same currency as the Order	17:00	D+2
		17:00 - 20:30	D+3
AUD, JPY z Účtu v měně, která není shodná s měnou Příkazu debited from an Account denominated in a currency different from that of the Order	17:00	D+2	
Příkaz k SEPA platbě do Pobočky Banky SEPA Payment Order to the Bank's Branch	EUR	15:00	D+0
		15:00 - 20:30	D+1

Příkazy k úhradě do zahraničí a do Pobočky Banky v měnách AUD, BGN, JPY, RON a TRY jsou vždy zpracované běžným způsobem bez ohledu na požadavek na urgentní zpracování.

Payment Orders abroad and to the Bank's Branches in AUD, BGN, JPY, RON and TRY shall always be processed in the standard way regardless of whether or not a request for urgent processing is made.

6. **Zpracování expresních tuzemských plateb.** Příkazy k úhradě v Kč do jiné banky v tuzemsku s požadavkem na expresní zpracování je nutné označit v souladu s popisem datového formátu pro Službu, který Klient obdrží při uzavření Smlouvy a o jehož případných změnách bude Bankou písemně informován (dále jen „**Datový formát**“).

**Processing express domestic payments.** Payment Orders in CZK within the Czech Republic where express processing is requested need to be labelled in accordance with the description of the data format for the Service, which the Client shall receive upon conclusion of the Contract, with the Bank informing him in writing about any changes thereto (hereinafter "**Data Format**").

7. **Zpracování SEPA platby.** Jako SEPA platba je zpracovaný Příkaz dle Oznámení o provádění platebního styku, čl. 20. Pokud Příkaz označený v souladu s Datovým formátem jako SEPA platba nesplňuje parametry SEPA platby, je odmítnutý ke zpracování.

**SEPA payment processing.** An Order is processed as a SEPA payment according to Article 20 of the Notice of the Payment System. If payment Order labelled in accordance with the Data Format as the SEPA payment does not fulfil the parameters of a SEPA Payment, it shall be rejected for processing.

8. **Zpracování urgentních SEPA plateb.** Příkazy k SEPA platbám s požadavkem na urgentní zpracování je nutné označit v souladu s Datovým formátem. Urgentní SEPA platby jsou zpracovávány jako urgentní zahraniční platby (tj. jsou na banku příjemce zasílány ve formátu MT 103). Pro urgentní zpracování SEPA platby v XML formátu je nutné Příkaz označit v souladu s Datovým formátem.

**Processing urgent SEPA payments.** SEPA payment Orders where urgent processing is requested need to be labelled in accordance with the Data Format. Urgent SEPA payments are processed as urgent foreign payments (i.e., they are sent to the recipient's bank in MT 103 format). For urgent processing of SEPA payments in XML format, it is necessary for the Order to be labelled in accordance with the Data Format.

9. **Zpracování urgentních zahraničních plateb.** Příkazy k úhradě do zahraničí v Kč a v cizí měně a do tuzemska v cizí měně s požadavkem na urgentní zpracování je nutné označit v souladu s Datovým formátem.

**Processing urgent foreign payments.** Foreign payment orders in CZK or in a foreign currency and domestic payments in a foreign currency where urgent processing is requested need to be labelled in accordance with the Data Format.

10. **Zpracování plateb.** Ze souboru s Příkazy jsou v požadovaný den splatnosti provedené pouze platby dle podmínek pro určení dne splatnosti dle bodu 4. Příkazy ze souboru, které nebyly zpracovány v požadovaný den splatnosti, mohou být při nedostatku peněžních prostředků na Účtu Klienta zúčtovány v následujícím Obchodním dnu.

**Payment processing.** Only those payments according to the conditions for determining the due date according to such point 4 are made from the Order file on the requested due date. Orders from the file that were not processed on the requested due date may, in the event of a shortage of funds on the Client's

# PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

- account, be settled on the following Business Day.
11. **Batch booking.** Příkazy označené v souboru dle Datového formátu s požadavkem na zpracování formou tzv. batch booking Banka zpracuje tak, že částky jednotlivých transakcí odepíše dle příslušné měny na vrub Účtu Klienta souhrnnou částkou a současně tyto Příkazy jednotlivě zaúčtuje ve prospěch definovaných protiúčtů uvedených v Příkazech. Pokud v den splatnosti uvedeném v bodu 4. nebude na Účtu dostatek volných prostředků pro provedení Příkazů, Banka změní datum splatnosti na následující Obchodní den. Jestliže následující Obchodní den nebude na Účtu dostatek volných prostředků, Banka je oprávněna zpracování Příkazů odmítnout. Banka rovněž odmítne provést jednotlivý Příkaz, pokud nastanou okolnosti bránící v jejím provedení s tím, že ostatní Příkazy budou provedeny.  
**Batch booking.** The Orders labelled in a file in accordance with the Data Format in a form of so called batch booking will be executed by the Bank in such a way that the payment amounts will be debited from the Client's Account by the aggregate amount according to the respective currency and will be separately accounted in the favor of the defined counter-accounts specified in the Orders. If within the cut off time defined in point 4 the Account does not have sufficient funds to execute the Orders, the Bank will postpone the due date to the next Business Day. If the following Business Day does not have sufficient funds on the Account, the Bank may reject to execute the Instructions. The Bank is entitled to reject any single Instruction in case there are obstacles preventing the Instruction from being executed, but in such a case the remaining Instructions shall be executed.
12. **Určení způsobu zpracování.** Určení způsobu zpracování Příkazů je upraveno v Datovém formátu.  
**Determination of the method of processing.** Determination of the method for processing Orders is set out in the Data Format.
13. **Použitý kurz.** Při zpracování Příkazů, kterými dochází ke směně měn, se použije Kurz v souladu s příslušnými ustanoveními Všeobecných podmínek.  
**The Exchange Rate used.** When processing Orders with currency exchange, the Exchange Rate shall be used in accordance with the relevant provisions of the General Conditions.
14. **Ceny za Příkazy.** Ceny za Příkazy jsou upraveny v Příloze č. 2 Smlouvy. Pokud obdrženy soubor s Příkazy obsahuje více typů Příkazů, poplatek je účtován vždy jednou částkou za jednotlivé typy Příkazů v souboru. Poplatek za jednotlivé typy Příkazů je účtován jen za provedené Příkazy daného typu Příkazů ze souboru, a to v den zpracování posledního Příkazu. Pro přepočítání poplatku z Účtu vedeného v cizí měně se použije Kurz „střed KB“ ze dne účtování poplatku.  
**Fees for Orders.** The fees that pertain to Orders are set out in Appendix 2 of the Contract. If the received Order file contains more than one type of Order, the fee shall be charged as one amount for each type of Order in the file. The fee for each type of Orders shall be charged only for the executed Orders of the respective type of Orders in the file on the day of processing the last Order. The “KB Average Rate” Exchange Rate on the day the fee is charged is used to convert the fee from the Foreign Currency Account.
15. **Ceny za výpisy.** Ceny za výpisy jsou upraveny v Příloze č. 2 Smlouvy.  
**Statement fees.** Statement fees are set out in Appendix 2 of the Contract.
16. **Dodatečné šetření.** Příchozí úhrady, u kterých musí Banka provést dodatečné upřesnění nebo šetření, jsou připsány ve prospěch Účtu příjemce neprodleně po dokončení těchto činností s použitím Kurzu ze dne zpracování platby.  
**Additional inquiries.** Incoming payments that require the Bank to undertake additional clarification or inquiries are credited to the recipients Account immediately after such clarification or inquiry is completed using the Exchange Rate valid on the date of processing of the payment.
17. **Použití poplatku BEN a OUR u úhrad do zahraničí.** Příkaz k úhradě do zahraničí s typem poplatku BEN nebo OUR lze použít pouze pro platby mimo země EHP. Částka úhrady s typem poplatku BEN musí převyšovat sjednanou cenu za službu uvedenou v Příloze č. 2.  
**Use of the BEN and OUR payment instruction for remittances abroad.** Foreign Payment Orders with the BEN or OUR payment instruction can only be used for payment outside the EEA countries. The payment amount with the BEN payment instruction has to exceed the agreed fee for the service set out in Appendix 2.
18. **Neprovedení Příkazu.** O neprovedení Příkazu informuje Banka Klienta dohodnutým způsobem.  
**Unexecuted an Order.** The Bank shall inform the Client about any unexecuted Order in the manner agreed.
19. **Odvolání nebo změna Příkazu.** Klient není oprávněn odvolat nebo změnit Instrukce doručené Banke ke zpracování.  
**Revoking or change an Order.** The Client shall not be entitled revoke or change an Instruction delivered to the Bank for processing.
20. **Oznámení o zúčtování Příkazu.** O zúčtovaných Příkazech je Klient informován způsobem sjednaným dle VOP prostřednictvím výpisů nebo prostřednictvím Oznámení o převodu ve službách přímého bankovníctví.

## PODMÍNKY PROVÁDĚNÍ MEZINÁRODNÍCH PLATEB / TERMS FOR EXECUTION OF INTERNATIONAL PAYMENTS

---

- Notification of Order settlement.** The Client shall be informed about settled Orders in the manner agreed in the General Conditions or via the Notification of Transfer in the direct banking services.
- 21. Výpis ve formátu XML.** Kopii výpisu z účtu ve formátu XML a výpisu denních transakcí ve formátu XML lze poskytnout nejpozději do 3 měsíců po jejich předání Klientovi.
- Statement in XML format.** The copy of the End of the Day statement in XML format and the intraday statement in XML format shall be provided within 3 months of their delivery to the Client.
- 22. Použité pojmy.** Pojmy s velkým počátečním písmenem mají v těchto Podmínkách význam stanovený v tomto dokumentu, ve Smlouvě a v dokumentech, jež jsou nedílnou součástí Smlouvy.
- Used terms.** In these Conditions, capitalised terms shall have the meaning set out herein, in the Contract and in the documents that form an.

Tyto Podmínky nabývají účinnosti dne 1. 5. 2018.

These Conditions come into effect as of 1 May 2018.